

Titolo:

Adattamento degli aggettivi italiani nella parlata croato-molisana di Montemitro

Numero della sezione:

11 – Linguistica di contatto

Nome dell'autrice:

Maslina Ljubičić

Tra le minoranze linguistiche presenti sul territorio italiano c'è anche quella croata in provincia di Campobasso, che oggi sopravvive in tre paesi: Acquaviva Collecroce (Kruč), Montemitro (Mundimitar) e San Felice del Molise (Filič). Più di cinque secoli fa la popolazione slava in fuga dai turchi trovò rifugio nell'Alto Molise. L'idioma croato-molisano che si è conservato è una variante arcaica icava di tipo štokavo, con qualche traccia di čakavo (Lisac 2008). Però, a contatto plurisecolare con l'italiano, in condizioni di diglossia, il croato molisano risente di forte influsso italiano a tutti i livelli linguistici.

Alcuni dei prestiti lessicali del croato molisano risalgono all'epoca prima della migrazione oltre l'Adriatico. Tali vocaboli, provenienti dal dialetto veneziano, sono stati portati dalla terraferma dalmata tra i fiumi Cetina e Narenta, che con molta probabilità è la terra d'origine dei profughi slavi insediatasi nel Molise (Rešetar 1911). Di questo primo strato sono molto più numerosi i lessemi italiani ripresi nei secoli successivi dai dialetti abruzzese e molisano.

Tra i prestiti si nota un cospicuo numero di aggettivi, entrati nel croato molisano per ragioni di espressività, che spesso coesistono con i loro sinonimi croati. Dal momento che l'influsso italiano (soprattutto quello veneziano) sul croato è durato per più secoli anche nella zona costiera della Croazia, le odierne parlate costiere croate comprendono molti italianismi. Vi riconosciamo gli adattamenti degli stessi aggettivi che sono registrati anche per il croato del Molise.

Lo scopo di questo contributo è di analizzare l'adattamento degli aggettivi italiani nella parlata croato-molisana di Montemitro. Il corpus è costituito da prestiti aggettivali tratti dal *Dizionario dell'idioma croato-molisano di Montemitro* (Piccoli/Sammartino 2000). Per la lingua donatrice saranno consultati il *Dizionario abruzzese e molisano* di Ernesto Giammarco, nonché i dizionari dell'italiano standard. Oltre all'adattamento morfologico degli aggettivi di provenienza italiana, si accennerà anche alla derivazione

aggettivale da lessemi di origine italiana. I modi di adattamento croato-molisani saranno comparati con quelli degli aggettivi analoghi registrati nei dizionari delle parlate croate del litorale adriatico. Per questi ultimi saranno consultati il *Dizionario del dialetto veneziano* ottocentesco di Giovanni Boerio, il *Vocabolario giuliano* di Enrico Rosamani e il *Vocabolario del dialetto veneto-dalmata* di Luigi Miotto.

#### Bibliografia:

- Aranza, J., "Woher die südslavischen Colonien in Südtalien", *Archiv für slavische Philologie*, XIV, 1892, pp. 78-82.
- Breu, W., "*Romanisches Adstrat im Moliseslavischen*", *Die Welt der Slaven*, 43, 1998, pp. 339-354.
- Breu, W., "Nekoliko napomena o gramatici moliškohrvatskog dijalekta sela Kruč (Acquaviva Collecroce, Italija)", *Prvi hrvatski slavistički kongres. Zbornik radova I.*, Zagreb, 1997, pp. 431-438.
- Breu, W. / Piccoli, G., *Dizionario croato molisano di Acquaviva Collecroce : dizionario plurilingue della lingua slava della minoranza di provenienza dalmata di Acquaviva Collecroce in Provincia di Campobasso. Dizionario, registri, grammatica, testi*, Campobasso, 2000.
- Drpić, I., "Prilog istraživanju moliškohrvatskoga govora Mundimitra", *U službi jezika. Zbornik u čast Ivi Lukežić*, Rijeka, 2007, pp. 93-101.
- Lisac, J., *Hrvatska dijalektologija 1. Hrvatski dijalekti i govori štokavskog narječja i hrvatski govori torlačkog narječja*, Zagreb, 2003.
- Lisac, J., "Moliškohrvatski govori i novoštokavski ikavski dijalekt", *Kolo*, 3-4, 2008. <[http://www.matica.hr/kolo/kolo2008\\_3.nsf/AllWebDocs/Moliskohrvatski\\_govori\\_i\\_novostokavski\\_ikavski\\_dijalekt](http://www.matica.hr/kolo/kolo2008_3.nsf/AllWebDocs/Moliskohrvatski_govori_i_novostokavski_ikavski_dijalekt)>
- Ljubičić, M. / Spicijarić, N., "Pridjevi mletačkoga podrijetla: prilagođenice i izvedenice", *Zbornik radova s Međunarodnoga znanstvenog skupa Riječki filološki dani*, Rijeka, 2008, pp. 849-870.
- Piccoli, A., "Prelazak riječi u pasivni sloj u govoru moliških Hrvata", *Filologija*, 30-31, 1998, pp. 501-507.
- Piccoli, A. / Sammartino, A., *Rječnik moliškohrvatskog govora Mundimitra*, Montemitro / Zagreb, 2000.
- Rešetar, M., *Die Serbokroatischen Kolonien Südtaliens*, Wien, 1911.
- Sammartino, A., *Grammatica della lingua croato-molisana / Gramatika moliškohrvatskoga jezika*, Montemitro / Zagreb, 2004.
- Sammartino, A. / Menac-Mihalić, M., "Adattamento degli italianismi nell'idioma croato-molisano di Montemitro", *Hrvatski dijalektološki zbornik*, Zagreb, 2002.
- Sujoldžić, A. / Finka, B. / Šimunović, P. / Rudan, P., "Jezik i porijeklo stanovnika slavenskih naseobina u pokrajini Molise, Italija", *Rasprave Zavoda za jezik*, 13, 1987, pp. 117-145.